

esperanto USA

Bi-monthly bulletin published by the Esperanto League for North America ☆ 5/2004
Dumonata bulteno eldonata de Esperanto-Ligo por Norda Ameriko ☆ Oktobro 2004

Do you like to talk on the phone? ...or E-mail?

Would you like to renew old contacts or meet new Esperantists?

Are you an "isolated Esperantist" who would like to become more active?

You can do all of those and help ELNA increase its active participants.

If you would like to help contact former ELNA members ... to see if they would become members again,

PLEASE CONTACT JOEL
at joel@esperanto-usa.org

or **ANNA BENNETT** at
annambennett@yahoo.com

NOREASCON IV

[David Wolff reports on this year's World Science Fiction Convention and the Esperanto presence there]

Noreascon IV, the 62nd World Science Fiction Convention, is over, and our Esperanto fan table there went very well. We talked to hundreds of people. Unlike most exhibits, our question "Have you heard of Esperanto before?" got almost 100% "yes"es.

We handed out 143 Lesson 1s, 73 lists of local groups in the US, 307 Beer posters, 221 Fannish-Esperanto vocabularies, and various other handouts. We also gave away 177 buttons with such sayings as "Esperanto Bebino," "Esperanto Virviro," "Esperanto Ulino (dudette)," "Esperanto Ulo," "Esperanto Diino," "Esperanto Dio," and "Hidroĥeroj Regas." (At an SF con, these are appropriate.) We also purchased a full-page Espe-

ranto ad in the Memory Book.

We briefly met Harry Harrison (whose SF series *The Stainless Steel Rat* repeatedly mentions Esperanto and has attracted many new Esperantists) and Forrest J. Ackerman (a long-time Esperantist famous in SF and horror circles).

One evening I wandered into a Klingon birthday party with some trepidation, as I was wearing an Esperanto T-shirt, but was warmly welcomed. Some local Klingons are into the whole culture and some are into just the language; this party was clearly the latter, and proved it by singing *Kumbaya* in Klingon.

Many thanks to everyone who spent precious hours of the convention at our table: Bob Lidral, Bill White, Phil Brewer, and Jim Henry. Special thanks to Bob for assisting with transportation. Thanks also to Erin Piatieski for lending the button-making equipment to us.

Esperanto League for North
America
PO Box 1129, El Cerrito CA 94530
USA/USONO
☎ 510/653-0998; 📠 510/653-1468
✉ elna@esperanto-usa.org

President/Prezidanto: Alexander Shlafer
Vice President/Vicprezidanto: Phil Dorcas
Secretary/Sekretario: Anna Bennett
Treasurer/Kasisto: William B Harris
Other Board Members/Aliaj estraranoj:
Thomas Alexander, Joel Amis, D Gary
Grady, Anjo Harlow, Lusi Harmon, Jerry
Johnson, Orlando E Raola, Jacob
Schwartz, Tim Westover

*Director, Central Office/Direktoro de la
Centra Oficejo:* Joel Brozovsky

esperanto USA

Bi-monthly bulletin published by the
Esperanto League for North America
Dumonata bulteno publikigata de
Esperanto-Ligo por Norda Ameriko
Vol. 40, No. 5
ISSN 1056-0297

Editor/Redaktoro: Don Harlow
☎ 510/222-0187; 📠 510/653-1468
✉ donh@donh.best.vwh.net

Materials for esperanto usa should be
sent to/Materialojn por esperanto usa
oni sendu al:

esperanto USA

PO Box 1129, El Cerrito CA 94530
USA/ USONO
or by e-mail/aŭ retpoŝte al:
e-usa@esperanto-usa.org

The opinions expressed in this bulletin
are those of the authors, and don't
necessarily represent the point of view
of ELNA or its bulletin/La opinioj esprim-
itaj en ĉi bulteno apartenas al la aŭtoroj,
kaj ne nepre prezentas la vidpunkton de
ELNA aŭ ties bulteno.

Reprinting materials from this bulletin is
permitted, provided that due credit is
given, and a copy of the reprinted materi-
al is sent to ELNA/Estas permesate
reaperigi materialojn el ĉi bulteno,
kondiĉe ke oni ĝuste indiku la fonton kaj
ke oni sendu ekzempleron de la repu-
blikigita materialo al ELNA.

Deadline for issue 2005/2 Limdato por
numero 2005/2: 2005.03.25

Project NESTO

by Roland Thibault

This is the on-going project of the Grupo MONDA.

The basic aim of the project is to create local and regional nuclei of the Esperanto movement in all possible locations through world. We are using, as an electronic long-distance learning tool, the course in Esperanto disseminated by Carlos Pereira, which software is available without cost at the following address:

<<http://www.cursodeesperanto.com.br>>

The students who become candidates to learn Esperanto by this method can register here to receive a virtual instructor. Also the instructor can sign up here. Grupo MONDA (in São Paulo , Brazil) will coordinate all requests and forward the names of the candidates residing in the United States, Puerto Rico and other US territories. The National Representative (Roland Thibault) act will pair up the registered students with volunteer virtual instructors. ELNA is the *peranto* in the US, thus collecting the fee and forwarding a portion of it to Grupo MONDA. An additional activity of the instructor is to socialize with the students, to inform them about the Esperanto movement in accordance with the "Prague Manifesto" which presents, in modern style, the aims of Esperantism throughout the present-day world.

In order to encourage each new NESTO learner of Esperanto to join ELNA, a portion of the fee paid to take the course will be rebated to the new member upon payment of ELNA's membership fee.

Two courses are offered. The basic course of 12 lessons costs \$20. The intermediate course using *Gerda Malaperis* costs \$30. NESTO receives 50% of the fee and ELNA will receive the other half. In providing the rebate of membership fees for the first year from the NESTO funds will not cost ELNA. This is a win-win situation for ELNA, NESTO, the Nesto learner, and Esperanto.

At present we have 17 volunteer instructors in the US. As the project progresses we will be looking for more instructors.

Thus we want to undertake a movement which facilitates the increase of Esperanto-speakers in all communities of the world. On the other hand, the internet interaction between Esperantists has grown immensely in recent times. Therefore that facilitates making many internet users future Esperantists. That is a very useful expansionistic policy, because the users are a known population of youth with great potential intelligence.

Project NESTO symbolically wants to grow its "virtual" children and carry them into an Esperantist atmosphere where they live. In this way the formation of clubs and associations of Esperantists is helped, carrying on the Esperanto movement in the widest possible regions of our continent.

Register immediately to be an instructor or student of Esperanto, in accordance with the philosophy of Project NESTO. Thus you will contribute to a just linguistic world.

Use your provider to announce the project:

<<http://www.monda.org/nesto>>

El la CO

de Joel Brozovsky

Free Goodies! Enter to win!

Next year's membership forms for ELNA and UEA, and subscription forms for 2005, were all sent out to members in the end of October, and to other interested people in the beginning of November. If you have not already done so, please fill them out and send them in without delay!

To encourage people to do this, we will once again conduct an "Early Bird Drawing" for valuable prizes. First prize is a year's subscription (2005) to the magazine *Ondo de Esperanto*, an international magazine published in Russia covering a variety of topics mostly related to Esperanto. Second place is a \$25 gift certificate for ELNA's book service.

To enter the drawing, you must send the membership form to us by the end of the year 2004 (the date of the postal cancellation stamp will suffice if it is legible, if not, it must arrive at the office by Monday morning, January 3, 2005). No purchase or membership payment is necessary to enter, but only one entry per person. The paper form may be sent to us, or the membership form can be sent electronically via ELNA's secure web site.

Last year we intended to move our email announcement list into an "opt-out" list for all members with email addresses who didn't choose to not be added to the list. For that purpose, there was a box on the membership form to indicate a desire to not join the list. However, that move never happened, because Yahoo-groups changed its rules to not allow a list manager to sign anyone else up to the list. What we tried to do instead is to send an invitation to

members who didn't mark the opt-out box, asking them to join the list. Unfortunately, only about a hundred members bothered to join the list. So many of you are missing out on the chance to be informed in a timely manner about important happenings in the world of Esperanto as it relates to the USA!

The ELNA-announcements list is a low-volume list. Only a few people (officers of ELNA and the editor of the newsletter) can post messages to the list, so there are no discussions there, only important announcements. For discussion, we recommend to all our members join the ELNA-members list. That is the place where any topic pertinent to ELNA or Esperanto in the USA can be discussed, questions asked, and often answered.

We will continue to send invitations to join the announcement list to members who aren't yet on the list. But you needn't wait for the invitation! If you aren't yet receiving ELNA's announcements via email, just send an empty message to elna-anoncoj-subscribe@yahoogroups.com and confirm by replying to the automatic message that you will receive. Similarly, to join the discussion group, send an empty message to elna-members-subscribe@yahoogroups.com.

ELNA still run by volunteers

The Esperanto movement from the beginning, starting with Zamenhof himself, has been run primarily by volunteers. There is talk of making the movement more professional, and some progress in that direction, but still the huge majority of Esperanto work is done by unpaid volunteers. It is the passion for Esperanto and the wonderful changes Esperanto can make in our lives that keep people willing to invest

their time and effort into this language.

It is that willingness to be involved and to help out that enables ELNA to do most of what it does. I wish to personally thank those of you who do help the Esperanto movement in the US, and especially those who help me in the office or via the Internet. Without such help, some of our important services would have to be eliminated.

There are many helpful volunteers, but the two most regular ones in the office are Bob Russell, who helps with many things from proof reading and computer work to envelope stuffing, and Henry Studer, who answers queries for information about Esperanto, among other things. This fall Henry attended the 91st Japana Kongreso in Inuyama as an invited guest representing his city, Davis CA, a sister city of Inuyama.

There is still much to be done, both in the office (for those who are close enough to be able to visit the office from time to time) and via email anywhere in the world. If you have some time and would like to help, please contact Anna Bennett at annambennett@yahoo.com or me at the office.

Ĝisdatigo por la gazeto *Laŭte!*

La prezo por la gazeto *Laŭte!* en la abonilo de ELNA por 2005 estas ne aktuala. Ni ricevis la informojn de la redakto tro malfrue por enmeti en la abonilon, do tie ankoraŭ troviĝas la lastjara prezo. La ĝusta abonprezo estas \$25 por ses numeroj plus unu el la broŝuroj eldonitaj de SAT. Oni proponas la kajeron *Ne tiel, sed tiel ĉi*, popularan konsilaron pri stilo verkita de F. Faulhaber. Sed se abonanto jam havas tiun kajeron, eblas elekti alian el la broŝura serio de SAT.

Kial Mi Investas en Pollando?

[*Roman Dobrzynski interjuas s-anon Miyoshi Etsuo, prezidanto de la japana korporacio Swany Co. (originale en la pola revuo Rzeczpospolita)*]

S-ro prezidanto vi estas nomata "reĝo de la gantoj". Ĉu vi kapablas kudri gantoparon?

Jes, mi eltranĉus gantomodelon kaj mia edzino Yoshiko ĝin kudrus. Ni ankoraŭ ne estis geedzoj, kiam ni faris tion en la fabriko de mia patro en Shirotori sur la insulo Shikoku en Japanio. Tio estis manufakturo enlaboriganta 40 personojn.

Nun vi administras la korporacion "Sūany", kiu enlaborigas mil kvincent laborantojn en kvar fabrikoj en Ĉinio kaj vendofilio en Usono kaj ĝiaj enspezoj egalas al 50 milionoj da eŭroj jare. Kiel tio okazis?

Ĝis la 1964 fine de la jaro oni ĉesigadis la produktadon kaj la laborantaro estis maldungata ĝis aprilo. Mi decidis ŝanĝi ĉi tiun aferstaton, sed unue mi devis trovi la vendomerkatojn en landoj malpli varmaj ol Japanio, nome en Usono kaj en Eŭropo. Mi forveturis tiu ĉi cele kun la kono de la angla lingvo alproprigita dum la jaroj da lernado en lernejo. Evidentiĝis, ke mi eĉ ne sukcesas mendi manĝaĵon. Finfine mi dungis tradukistojn por viziti klientojn. Samtempe mi ekkonsciis, kiom grandegan problemon por la nuntempa mondo kreas la lingvobarioj.

Kiel vi superis ilin?

Sturmintense mi eklernis la anglan per la japana nacia radio. Por ekzerci pronacadon mi aŭdigis sonbendon dum ŝoforado kaj laŭte ripetadis la paroladon de John Kennedy. Mi devis ripeti ĝin 700 fojojn por pli-malpli ekregi la prononcon. La angla estas aparte malfacila pro la plursignifo de la vortoj kaj komplika prononcado, ekzemple la vokalon "a" oni prononcas laŭ 7 diversaj manieroj. Pli-malpli samperiole mi renkontis la internacian lingvon Esperanto kaj mi ekkonsciis la geniecon de tiu ĉi pola inventaĵo.

Kiel vi renkontis Esperanton?

Tio okazis en la 1965-a jaro. Mi legis libron, en kiu ĝia aŭtoro s-ro Kyotaro Deguchi priskribis sian mondvojaĝon per Esperanto. Li interalie vizitis la patrujon de Esperanto, Pollando, kaj dum la E-kongreso en Bulgario akiris premion en oratora konkurso. Japano gajnanta konkurson oratoran en la fremda lingvo? tio estis neimagebla. Mi raviĝis pri Esperanto kaj decidis iam lerni ĝin. S-ro Deguchi estis konata figuro inter la adeptoj de Oomoto.

Kio estas Oomoto?

Temas pri derivaĵo de ŝintoismo, domininta en Japanio antaŭ ol alvenis budhismo. Oomoto celas la kunagadon inter la religioj, do la ideo de la internacia lingvo trovis tie fekundan grundon. Pro iuj cirkonstancoj Oomoto ludis gravan rolon en mia persona vivo.

Ĉu vi povus malkaŝi tiujn cirkonstancojn?

Kiam mi estis bebo, mi malsaniĝis je poljomjelito, la viruso lezis mian dekstran piedon. Tamen en la juna aĝo, malgraŭ la handikapo mi kolektis kuraĝon por prezenti amdeklaron al studkolegino. Ĝi estis brutale rifuzita. Tiam mi perdis la vivemon kaj provis min mortigi. Bonŝance mi estis savita de la plej proksima familio. Poste, dum kelkaj semajnoj mi estadis en la spirita centro Oomoto, kie mi konatiĝis kun la simpla vero: "Ĉiu enmondiĝinta homo havas gravan rolon ludendan en la vivo". Tiu malkovro reveniĝis al mi la memfidon kaj sekve stimulis la kuraĝon alprenadi malfacilajn decidojn.

Ekzemple?

Mi cirkulis la terglobon pli ol centfoje kaptante klientojn per malalta prezo kaj alta kvalito de niaj produktoj. Sekve de tio el la provinca manufakturo ni transformiĝis en korporacion kun internacia signifo. Laŭ la angla vorto mi nomis ĝin "Swany", omaĝante tiel mian hejmlokon Shirotori, kies nomo egalsignifas "Cigno". Dekkelkajn jarojn poste oni ekaĉetis la malplikostajn koreajn gantojn. Por

konkurenci ni translokis la fabrikon al Koreio en 1972.

Certe aperis laŭvica lingvoproblemo.

Efektive, mi obstine lernis la korean kun privata instruisto. Ĝi estis pli facila ol la angla, sed ankaŭ ĝi rabis multe da tempo. Bedaŭrinde baldaŭ ekĝenis nin la severa ĉina konkurenco kaj dum 1984-89 mi establis 4 fabrikojn en Ĉinio.

Ĉu vi ellernis la ĉinan?

Ĝuste en Ĉinio mi decidis ne plu perdi la vivotempon por lerni laŭvicajn, malfacilajn lingvojn. En 1995 mi eklernis esperanton. Mi veniĝis instruiston el Novzelando kaj lernadis ĉiuvespere 3 horojn. Laŭ mia takso mi bezonis 1/5 da peno ol por la angla kaj mi parolas pli bone. Mi aldonu, ke esperanton mi komencis lerni en la 55-a vivojaro. Kiel sciate en tiu aĝo la memorkapablo komencas jam iom trompi. Hejme ni havas kvar katojn kaj tri hundojn prenitajn de la strato. Mi donis al ili esperantonomojn. Mia nepino parkeris ilin tuj, mi bezonis por tio iom da tempo. *En kio konsistas la facileco de Esperanto?*

Ĝi posedas 16-regulan, sensceptan gramatikon kaj logikan vortfaradan sistemon, kiu ebligas krei multajn vortojn el malmultaj radikoj helpe de afiksoj. Ĉiu litero havas nur unu prononcon kaj la akcento estas ĉiam sur la antaŭlasta silabo.

Sed ĝi estas lingvo artefarita!

La "artefariteco" apartenas al la esenco de la homeco. Ĉu eblas kritiki la homon, ke li ekdominis fajron, inventis radon kaj produktas aviadilojn? Cetere akuzi la lingvon internacian pro ĝia artefariteco estas ne tute prava. La gramatikaj reguloj kaj la vortprovizo de esperanto estas prenitaj el naturaj lingvoj. Vi kiel polo verŝajne komprenas duonon da esperanta vortprovizo sen konsulti vortaron. Centoj da internaciaj lingvoj estis elpensitaj ekde la mezepoko, sed gajnis parolantojn kaj plu vivas nur Esperanto.

Internacian lingvon eĉ plej facilan oni devas lerni, la patra lingvo estas

alproprigata senpene.

Mi konas multajn, tiel nomatajn “denaskajn esperantistojn”, kiuj heredis la internacian lingvon. Plej ofte temas pri infanoj de miksitaj geedzaj paroj. Esperantistaj geedzaj paroj estas multaj, ja tiel bele sonas en Esperanto: “Mia amas vin!” En tiaj familioj esperanto ofte rolas kiel komuna familia lingvo. Estus facile imagi la similan situacion en la tuta mondo, ke infanoj nature alproprigu al si Esperanton kune kun la gepatra lingvo. Estas nur bezonata ĝenerala decido enkonduki en la internaciajn rilatojn la neŭtralan internacian lingvon apud la lingvoj naciaj.

Prave, sed la lingvo estas portanto de kulturo. Kia kulturo kaŝiĝas malantaŭ esperanto?

Neniu esperantisto forĵetas sian nacian kulturon. Al esperanto oni povus riproĉi ne pro manko de kulturo, sed pro tio, ke ĝi tro radikas en la eŭropa kulturo. Bonŝance E-to nun spegulas la kulturon de la tuta mondo. Vidu foton de la denaskaj esperantistoj, ili estas portantoj de la E-ta kulturo. Mi aldonu, ke ne pasas tago, ke ie en la mondo ne aperus libro en tiu ĉi lingvo. La Esperanto-Muzeo en Vieno, kiu estas fakte filio de la Aŭstria Nacia Biblioteko, havas kolekton de ĉ. 20 mil libroj. Oni produktas sonbendojn, muzikdiskojn, teatraĵojn ktp.

Kiamaniere Esperanto adoptas novajn vortojn, se ĝia kreinto delonge ne vivas?

Ludoviko Zamenhof malsame ol liaj pluraj antaŭuloj ne asertis, ke li finverkis la lingvon, li sole ĝin iniciatis, li konstruis lingvo-mekanismon, kiu ebligis al esperanto memstaran evoluon. Ĝi adoptas novajn vortojn en maniero natura kiel ĉiu lingvo. Kiam aperis la vorto “eŭro” – elpensita cetere de nederlanda esperantisto – ghi estis aŭtomate adaptita de esperanto. Tiu vorto cetere povas roli ne sole kiel substantivo “eŭro”, sed ankaŭ kiel adjektivo “eŭra”, kiel adverbo “eŭre”, kio aperas en neniu alia lingvo. En pluralo ĝia formo sonas “eŭroj”. Por kapabli krei tiujn vortojn, sufiĉas fini elementan kurson de Esperanto.

Ni premisu, ke esperanto estas inventaĵo genia. Sed kiu ĝin subtenas?

Papo Johano Paŭlo la 2-a uzas esperanton almenaŭ dufoje jare dum salutoj okaze de la Kristnasko kaj Pasko! Mi povas elnombri grupon de Nobelpremiitoj, kiuj subtenas esperanton. Mi menciuj ekzemple done mian amikon, profesoron Reinhard Selten el Germanio, kiu flue uzas esperanton. La Ĝenerala UNESCO-Asembleo jam trifoje proklamis rezoluciojn, en kiuj estis rekonitaj la valoroj de esperanto sur la kampo de intelekta internacia interŝanĝo kaj proksimiĝo inter la nacioj,

Kiom da esperantistoj ekzistas en la mondo?

Mi pensas, ke ĉ. unu miliono. Universala E-Asocio havas ĉ. 30 mil membrojn en 117 landoj. Post la angla e-to estas internacie la plej uzata lingvo en interneto. 12 radiostacioj elsendas Esperante: Vatikano, Pekino, Havano. Radio Polonia emisias siajn E-programojn jam 45 jarojn kaj ricevas plej multajn leterojn en la tuta pordokcidenta programo de Pola Radio.

Kie kaj kiel oni uzas Esperanton?

Siatempo mi varbis E-isntruiston per interreto. Ene de semajno ĉ. 100 kandidatoj el 22 landoj sin proponis. TEJO gvidas la t.n. “Pasportan servon”, ĝi publikigas adresojn de esperantistoj el la tuta mondo, kiuj pretas gastigi “mondvojaĝantojn, kiuj konas esperanton”. En la lasta eldono mi trovis 1286 adresojn. En mia hejmo mi jam gastigis homojn el Svedio, Vjetnamio, Pollando kaj pli ol 10 aliaj landoj. Kelkmiloj el ĉ. 70 landoj partoprenas E-kongresojn tute sen interpretado. 2002 ĝi okazis en Brazilo, 2003 en Svedio, ĉijare en Pekino kaj 2005 en Vilno. La 72-an jubilean kongreson en Varsovio en 1987 okaze de la centjariĝo de E, partoprenis 5946 esperantistoj.

Kion oni faras dum tiaj kongresoj?

La programo de la kongresoj estas tre riĉa. Funkcias dum ili eĉ kongresa universitato, en kies kadro lekcias profesoroj de altlernejoj el diversaj landoj. E-kongresoj estas ankaŭ grava kultura aranĝo. Oni ĝuas familian rendevuon, en kiu ĉiuj havas

memfidon, ĉar interparolas sen kompleksoj, egalrajte. La kongreso en Pekino aparte plaĉis al mi, ĉar ĝia ĉeftemo respegulis mian vivcelon: “La lingvoegaleco en la internaciaj rilatoj”.

En la historio de la homaro pli fortaj nacioj ĉiam trudis siajn lingvojn al la malpli fortaj. Same estas nun, dominas la angla.

Esperanto montras la vojon eliri el tiu erara cirklo. La anglan parolas nur 7% de la homaro; por la grandega plejmulto ĝi estas treege malfacila lingvo. Sed milionoj studas ĝin kun mizeraj rezultoj. Dum anglalingvuloj povas studi ajnan fakon, aliaj devas pene alproprigi la anglan. En Bruselo 800 dunganoncoj jare postulas denaskajn angloparolantojn. Tio estas maljustaĵo.

Ĉu pro tio Vi publikigis serion da artikoloj favore al E-to i.a. en “Le Monde”, “Die Zeit”, “La Repubblica” kaj aliaj? Kion vi celas?

Antaŭ kelkdek jaroj la japana transportkompanio “Jamato” aperigis tutpaĝan artikolon en la “Japana Ekonomia Ĵurnalo”. Tiel la popolo ekkonis pri la malliberaj transportreguloj kaj ekfontis publika diskuto. Rezulte la japana registaro draste liberigis ilin. Poste la prezoj de transportado malaltiĝis je 30% kaj la livertempo duoniĝis, kio donis grandan konkurencon povon en tuta Japanio. Mi kredas, ke kampanjoj en amaskomunikiloj estas ankaŭ bona maniero por atentigi homojn pri la lingva problemo.

Kiel akiri la necesan kapitalon por tiu ĉi celo?

La konkurenco en la ganta industrio estas tre severa. Bonŝance la bezono estas la patrino de inventoj: mi inventis “sakbastonon”, kies la angla nomo registrita en la mondo estas “Walkin’ Bag”. Okazis, ke mia maldesktra piedo dum jaroj troŝarĝata, komencis rifuzi bone funkcii. Mi devis utiligi la lambastonon. Iun fojon mi rimarkis, ke la bastono ne devas esti alimetata chiupaŝe, sed povas rulmoviĝi. Dum vojaĝoj mi ĉiam bezonas etan valizon aŭ aktujon. Mi

Daŭrigo MALBORK sur p. 9

Carroll, Lewis: *Alico en Mirlando*. Elangligis Donald Broadribb. Kaliningrad: Sezonoj, 2003 (represo). 70p. Broŝurita. Ĉe ELNA: Kodo ALI004, Prezo \$7.40

Kiel rekomendi al nordamerikanoj tradukon de verko, kiun la plejparto povus facile legi en la originala? Kaj kion diri pri Esperanta traduko de klasika verko, kiu jam estas tradukita kaj legita en preskaŭ ĉiu grava nacilingvo? Simple, ke ĝi estas donaco al amantoj de Lewis Carroll, fare de amanto de Lewis Carroll. Donald Broadribb, grava verkisto kaj tradukisto el la klasika greka, taskis al si altkvalitajn esperantigojn de la ĉefverkoj de Carroll.

Anglaparolantoj povos ĝui la konatan frenezan etoson kaj samtempe plibonigi siajn lingvokapablojn. Krome, ĉi tiu Esperanta traduko, kiu fidelas al la originalo, donas al alilingvanoj komprenon de la vortludoj de la kompleksa originala verko.

Sed kia tasko por la tradukisto. Ĉiu ellingvigo perfidas pli-malpli la originalon. En la teksto de *Alice in Wonderland* aperas multaj dusencaĵoj, longaj paroladoj en kiuj ĉiu vortturniĝo anticipas la sekvantan, kaj poemoj. Kiam la nuna verkisto ne raportas iun ŝercon la libro perdas iom de la magio, kaj foje la frazo mem perdas sian kialon.

Ekzemple, je paĝo 45 oni mencias la tri fratinojn, kiuj loĝas ĉe la fundo de melasoputo. Tie ili studas desegnado, kaj desegnas melason el la puto. Nur de la scio, ke "desegni" kaj "eltiri" esprimiĝas per la sama angla vorto, oni komprenas la partaĵon. Do laŭvorta traduko de tiuj frazoj sen piednoto lasas la sencon malklaran.

En tiaj lokoj, kie ne eblis traduki la du aŭ tri signifojn ekzistantajn en la angla, oni devas

almeti notojn por klarigi kaj registri por ĉiam tiujn signifojn, kaj tiuj ne estus tiom multaj, ke la teksto peziĝus. Feliĉe, tiaj mankoj pli kaj pli maloftas ĝis la fino de la libro, kaj miaopinie ne ĝenos la leganton severe.

En la verko la poemoj de Carroll baziĝas sur rimoj kaj kantoj por infanoj, kaj estas leĝeraj kaj kanteblaj. Broadribb saĝe plilongigis la versojn por la pli longaj Esperantaj esprimoj, kaj ĝenerale konservis la sencon de la originalo. Tamen, foje li breĉis sian elektitan ritmon, tiom ke oni tre malfacile laŭtleĝas ĝin, kaj foje la traduko estas tro esotera por facile kompreniĝi kiel infankanto. Ambaŭ problemoj okazis en "Vi estas maljuna, patro Vilhelmo" ĉe paĝo 27. Aliajn poemoj, ekzemple "La voĉ' de l' omaro" ĉe paĝo 63, en la traduko estas notinde pli fluaj kaj placaj.

Kompreneble, oni pli facile raportas la mankojn de la verko ol la sukcesojn, ĉar ĉi lastaj estas tro multaj. La leganto regalos sin per klarigoj pri la similecoj inter knabetinoj kaj serpentoj, pri la deveno de la vorto "heliko" (jen lerta adaptaĵo de la angla teksto), kaj pri la maniero ludi krocketon kun kartoj. Ĉe la fino de la libro troviĝas kortuŝa rivelilo pri la tuta rakonto, kaj ĝi tiom belas en la Esperanto kion en la angla.

Mi rekomendas al ĉiuj legi ĉi tiun amindan verkon. Dume forlasu vian anglan tekston, kaj mergu vin en la sentempa rakonto pri feliĉa infanaĝo.

George Baker

Grimley Evans, Edmund: *Esperanto-English, English-Esperanto Mini-Dictionary de EAB*. 64p. brochure, 150mm x 100mm, 42 grams. 2003. ISBN 0-902756-20-6. Ĉe ELNA: Kodo EAB001, Prezo \$5.70

After the veteran (ancient) *Nixon Vocabulary* went out of print, there hasn't been an adequate small pocket dictionary for English speakers that could be actually carried in

a pocket easily. There is the *E-E Dictionary and Phrasebook* by Joseph Conroy, which functions well as a phrasebook but not so well as a dictionary, and is too big to fit into many pockets.

In that context, the appearance of the *Mini-Dictionary* from Esperanto-Association of Britain (EAB) is set to fill a very real need. At about 4" x 6" and just 42 grams, it can not only fit easily into most pockets, its weight will hardly be noticed. Yet in that tiny package, its author Edmund Grimley Evans succeeded in putting an amazingly adequate supply of words with very concise but useable meanings via translations and a few helpful notes.

The choice of search words seems generally well thought out. In this small package, one would not expect to find special words used mainly in certain fields, and indeed, I didn't find many of those. But most of the general words one would need for basic communication are there — 2500 of them. As with any new work, there are some oddities, though. For example, the seldom-used word *kaskedo* (peaked cap) is there, but the word *kasko* (helmet), used daily by those who travel on two wheels, play football or any motor sport, or are involved in construction or the police or military, is missing.

The dictionary is very concise and can't give detailed definitions or very many meanings for a single word. But the primary meaning of a word is usually clear. Even the transitivity of most verbs is evident from the English word given as translation, or when that word's transitivity is ambiguous, either "tr" or "intr" lets the user know. There are, of course, a few exceptions, such as *kaŝi*, which lacks the transitive indicator, and *honoro*, which is given only in noun form, and thus without indication of transitivity for the verb.

On the inside cover is a list of frequent affixes, and at the end of the book is a brief summary of the grammar. Too brief to be of much use to someone new to the language, but as a reminder, a set of "cheat

notes” to refresh one’s memory during the voyage, those final three pages can be useful.

As is inevitable, I found a few translations that seem a bit strange or off the mark. In both directions, “bay” is translated as *golfo* instead of the more correct *golfero*, even though “golf” is given alongside “bay” as a translation for *golfo*. “Tin (can)” is translated as *skatolo* instead of the more complete *ladskatolo*. *Kajero* is “exercise-book”; that may be what it is called in Great Britain, but in the US it’s called a notebook. Some

meanings seem needlessly limited: *instrumento* is rightfully translated as “instrument”, but with the unnecessary indication “(tool)”, eliminating the whole field of musical instruments. *Aŭtomato* is translated as “automaton”, with no mention of the more frequent meaning of vending machine.

These oddities, though, are few in number and generally not seriously misleading, unlike the abundant errors that persist even in the revised edition of McLinen’s *Pocket Dictionary* (too big for real-life pock-

ets, but more complete than any other two-way E-E dictionary). Those errors make McLinen’s dictionary not recommendable for beginners. I found nothing seriously wrong with the EAB Mini-Dictionary, and much that is right and useful.

This should not be your only dictionary, but it is ideal to carry with you wherever you go, on a trip or to the weekly Esperanto meeting. It will give you the words you need most of the time without weighing you down as would a full-sized book.

Joel Brozovsky

Memoroj de Boris Kolker

En la fora 1959-a jaro en Varsovio okazis la 44-a Universala Kongreso de Esperanto, dediĉita al la centjariĝo de Zamenhof.

Mi estis jam aktiva kaj entuziasma esperantisto kaj strebis nepre trafi la kongreson. Mia pola korespondamiko pagis por mi (nemaigrandan!) kotizon, dank’ al kio mia nomo troviĝas en la kongresa libro en la listo de aliĝintoj, kaj sendis al mi privatan inviton. Sed ho ve...

Tiutempe mi loĝis en Tiraspol (Moldavio) kaj studis en la dua kurso de la pedagogia instituto. Ĉar tiutempe la homoj ne vojaĝis eksterlanden, mi havis neniun imagon, kiel aranĝi tion. Mi iris al OVIR (viza fako) en Kiŝinevo (ĉefurbo de Moldavio), kie oni diris al mi, ke mi prezentu la dokumentojn al la polico de Tiraspol. Mi prezentis kaj longe atendis decidon.

Ĉar decido ne venis, mi faris tion, kion farus tiutempe averaĝa sovetia homo. Mi skribis leteron al Nikita Ĥruŝĉov, priskribante, kio estas Esperanto kaj ĝian rolon en pachtato, kaj petis helpo pri la permeso vojaĝi.

Post kelka tempo mi ricevis oficialan skriban vokilon al la ĉefo de la urba polico. La poliestro akceptis min tre afable. Li diris, ke mia letero al la partiestro-ŝtatestro estas ricevita kaj tiu komisiis al la poliestro de Tiraspol doni al mi respondo. “Supre” oni komprenas kaj alte aprezas mian strebon. Sed oni opinias, ke nun ne estas konvena momento por tio. Sed certe iam poste...

Tamen unu sovetiano partoprenis la kongreson. Adomas Vaitilavicius el Vilno rakontis al mi en la 1966-a (en la Moldavia tendaro tuj POST la Fonda konferenco de Sovetia Esperantista Junulara Movado SEJM apud Kolomna), ke tiutempe li troviĝis en Varsovio, gastante ĉe parenco laŭ privata invito, kaj vizitis la kongreson sen aliĝi al ĝi.

Kia kontrasto kun la hodiaŭaj ebloj de eksterlandaj vojaĝoj! Tamen estas progreso.

Verdire, ankaŭ en la 1959-a estis progreso kompare kun la jaro... 1952-a, kiam konversacio okazus aliloke kaj estus tute ne afable.

Boris Kolker’s Memories

In the distant year of 1959 the 44th World Esperanto Congress, dedicated to the 100th anniversary of Zamenhof’s birth, was held in Warsaw.

I was already an active and enthusiastic Esperanto speaker and was striving to be sure of getting to the congress. My Polish pen-pal had paid the registration fee (not small!) for me, thanks to which my name was in the congress book, in the list of registrants, and had sent me a private invitation. But alas...

At that time I was living in Tiraspol (Moldova) and was studying in the second course at the institute of pedagogy. Because people did not at that time travel abroad, I had no idea how to arrange to do so. I went to OVIR (visa department) in Kishinev (Moldova’s capital), where I was told that I should present the documents to the Tiraspol police. I presented them and spent a lot of time waiting for a decision.

Because no decision came, I did what the average Soviet person would do at that time. I wrote a letter to Nikita Khrushchev, describing what Esperanto was and its role in the fight for peace, and asked help in getting permission to travel.

After some time I received an official written summons to the chief of the city police. The police chief received me with great kindness. He said that my letter to the Chairman-Premier had been received and that the Chairman had commissioned the Tiraspol police chief to answer me. “At the top” my strivings were understood and greatly appreciated. But it was thought that now was not the opportune moment for this. But at some future date, certainly...

Nevertheless, one Soviet citizen did take part in the congress. Adomas Vaitilavicius of Vilnius told me in 1966 (en in the Moldovan campout immediately after the founding conference of the Soviet Esperantist Youth Movement SEJM by Kolomna) that at that time he was in Warsaw, visiting a relative on a private invitation, and visited the congress without registering.

What a contrast with today’s possibilities for foreign travel! There is, after all, progress.

Truth to tell, even in 1959 there had been progress by comparison with the year... 1952, when the conversation would have been held elsewhere and would not have been kind at all.

NEW FROM THE BOOK SERVICE

To order books from ELNA: (1) Send order by regular mail, with check or credit-card number and expiration date, to: ELNA Book Service, PO Box 1129, El Cerrito CA 94530; (2) Order on-line with credit card at <http://www.esperanto-usa.org/retbutiko.html>

Note: if you order with payment by credit card and the book you want is not in stock, we will back-order it for you and charge your card only when and if it comes back into stock. This service is not available for payments made by check. Prices given are basic, before discounts for ELNA members.

100 jaroj da kantado en Esperanto. *Sylla Chaves*. 140 Esperanto songs, original and translated, divided into ten categories ranging from "For beginners" through "Songs of the Esperanto movement" to "This World Is Your World" (protest songs from the sixties). Includes lyrics and (usually) notes for melodies. 1989. 207 p. 210x140. Paper. Brazil. NEW TO ELNA.
CEN007 \$9.80

Comprehensive Introductory Course in Esperanto. Based around the famous Brazilian computer Esperanto course, this disk includes introductions in ten European languages including English and Spanish, the continuation "Gerda Malaperis" course, and a number of additional features, including word-trainer software, dictionary, and samples of Esperanto music and literature. CD-ROM, requires Windows 95/98/ME/2000/XP, Pentium 100Mhz, 16 MB RAM, 27 MB free disk space, SVGA, sound card, microphone useful. Belgium. ISBN 9058408213. NEW.

ESP025 \$22.70
ESP026 (Identical, except Spanish-language cover) \$22.70

Ĉiuj dioj estas for. *Ulrich Becker*. 43

original poems (and one translation) by a recent immigrant to New York from Germany, all written (except the translation) in the post-9/11 era and inspired by the vigor of that city. 2004. 103 p. 215x140. Paper. United States. 1-59569-009-3. NEW.
CIU001 \$13.60

Esperanto en la tornistro. *Manel Vinyals & Joaquim Marcoval*. Two young Europeans set out to reproduce Jules Verne's/Phileas Fogg's famous eighty-day journey around the world ... using Esperanto. 2004. 157 p + 16 p of color plates. 285x210. Paper. China. ISBN 988-97267-5-2. NEW TO ELNA.
ESP027 \$9.00

Esperanto kaj socialismo. *Detlev Blanke*. A history of the Esperanto movement on the "other side", 1945-1989, written by one who played a significant role. The reader himself will have to determine whether this is an apology (*apologio*, not *pardonpeto*) or a strictly unbiased presentation. 2004. 64 p. 210x130. Paper. United States. 1-59569-007-7. NEW.
ESP019 \$11.30

Esperanto-literaturo. 16 pieces from the Esperanto literature are declaimed. Includes e.g. Duncan Charters doing his "Mia eksterlanda vojaĝo", Nikolaj Rytjkov doing Reto Rossetti's translation of the "Parolado de Brutus" from Shakespeare's "Julius Caesar", and ELNA's own Miko Sloper presenting "La Grafo Usus" by ELNA's own David K. Jordan. Series "Tiel Sonis" #2. 2003. CD: 68'39". Netherlands. NEW.
ESP010 \$15.10

Esploroj. *Baldur Ragnarsson*. A second collection of this Icelandic Esperanto-speaking author's usually avant-garde poetry. Contains some 34 poems. Stafeto's Beletraj Kajeroj #44. 1973. 122 p. 185x120. Paper. Spain. ISBN 84-500-5757-4. NEW TO ELNA.

ESPO01 \$4.80

Faŭsto. *Johann Wolfgang von Goethe*. Translated by Karl Schulze. Goethe's greatest work and one of the greatest poems/tragedies of European literature – the story of the relationship between the tempter Mephistopheles and the inquisitive youth Faust. Includes an introductory essay by Ulrich Becker, a description of the work of translation by Schulze, and a criticism by Sabine Fiedler. 2004. 567 p. 215x140. Paper. United States. ISBN 1-59569-008-5. NEW.

FAU001 \$41.10

Fundamento de taktiko kaj strategio en Go-ludo. *Minosuke Emori*. A follow-on to the author's *Invito al Go-ludo* (INV001) provides a complete overview of strategy and tactics in the game of Go. Many diagrams, three-page collection of Go terms in Esperanto and Japanese. 1981. 193 p. 210x150. Paper. Japan. NEW TO ELNA.

FUN003 \$11.70

Malgranda Bolivia antologio. *José Roberto Arze (ed.)*. A series of articles about the Esperanto movement in Bolivia, some in Esperanto and some in Spanish, is followed by a literary section including poetry, short stories and essays in both Spanish and Esperanto, as well as a few originally in Aymara. 2004. 395 p. 210x140. Paper. Bolivia. NEW.

MAL015 \$22.90

Edukado.net. *Katalin Kovats*. CD-ROM containing the entire web site of edukado.net: catalog describing 190 books for teaching Esperanto, lerniloteko with 250 exercises (some with accompanying sound), samples of the UEA/ILEI international examinations, Bertilo Wennergren's complete handbook of Esperanto grammar. 2004. Netherlands. NEW.

EDU001 \$22.20

Mi estas. *Jak le Puil.* 14 vigorous traditional-style (pop and folk-type) songs by long-time Esperanto singer Jak le Puil, with guitar accompaniment by JoMo. Includes booklet with lyrics. 2004. CD: 51'24". France. NEW.

MIE002 \$31.40

Pen. Burgundy color, rechargeable ball-point with inscription in gold: "ESPERANTO The International Language. Length 5-3/4". NEW.

PEN005 \$1.40

Plaças al mi. *Kaj Tiel Plu.* 16 mostly traditional Catalanian and Occitanian songs ranging in period from the 14th century to the Spanish Civil War, played on the base guitar, flutes, drums, violin, clamshells, mandolin, cello, guitar, mandolin and tambourine. Includes booklet with lyrics in Esperanto and (usually) Catalán. 2004. CD: 44'47". France (Occitanie). NEW.

PLA003 \$27.30

Prezidantoj de UEA. Recordings of eight former presidents of the Universala Esperanto-Asocio: Edmond Privat, Ernfrid Malmgren, Giorgio Canuto, Hideo Yagi, Ivo Lapenna, Humphrey Tonkin, Grégoire Maertens and John Wells. Lengths range from 19 seconds (Malmgren) to 27'35" (Tonkin). Series "Tiel Sonis" #3. 2003. CD: 72'31". Netherlands. NEW.

PRE006 \$15.10

Rabistoj, La. *Friedrich Schiller.* Translated by L. L. Zamenhof. Story of two brothers, the power-hungry Francisko and the overproud Karolo, leader of a band of robbers. This was the play whose unexpected success encouraged the young Schiller to become an author and poet (his "Ode to Joy" inspired Beethoven in turn to write the music that would later become the European anthem). 2004. 151 p. 215x125. Paper. United States. 1-59569-011-5. NEW.

RAB001 \$15.50

Rejkjaviko 1977. Seven talks given at the 62nd World Esperanto

Congress in 1977 by Humphrey Tonkin (then President of UEA), Baldur Ragnarsson (LKK), Vilhjálmur Hjálmarsson (Icelandic Minister of Culture), Birgir Ísleifur Gunnarsson (Mayor of Reykjavik), Ralph Harry (then Australia's Permanent Ambassador to the UN) and Amadou Mahtar M'Bow (Director-General of UNESCO). Six of the talks are in Esperanto, but that of M'Bow is in French. Series "Tiel Sonis" #1. 2003. CD: 72'3". Netherlands. NEW.

REJ001 \$15.10

Ŝtupoj sen nomo. *Baldur Ragnarsson.* This Icelandic author's first collection of original poetry, much of it avant-garde, much of it with a nuance of science-fiction, much of it pessimistic. Contains 66 poems in three sections of equal length. Stafeto's Beletraj Kajeroj #1. 1959. 127 p. 190x120. Paper. Spain. NEW TO ELNA.

STU004 \$5.30

Universalaj Kongresoj. Ten presentations associated with World Esperanto Congresses dating from 1955 to 1996. Most presentations are short, but there are four long ones: "Salutantoj" (Bologna, 1955); "Esperanto-ideologio" (Mark Fettes, 1996); "Literaturo" (William Auld and Petro de Smedt, 1972); and "Gazetoj" (Emilija Lapenna and Victor Sadler, 1972). Disc concludes with a presentation of "La Espero" by the choir "Muzilo" from Warsaw (1987). Series "Tiel Sonis" #4. 2003. CD: 72'22". Netherlands. NEW.

UNI001 \$15.10

Daŭrigo MALBORK de p. 5

ekhavis la ideon fiksi ĝin je la rulbastono. Post penaj eksperimentoj mi prilaboris la prototipon de la aranĝaĵo. Ĝi estis patentumita en la tuta mondo kaj tuj fariĝis la eksporta furoraĵo de mia firmao. Lastjare la direktoraro de "Swany Co." decidis, ke mi rajtas elspezi 10% de la profito, kondiĉe ke mi rezignu al la kompanio la patento-raĵon. Tiel mi akiros

monon por popularigi la lingvon internacian.

Chu tian defion Vi povos venki?

Mi alfrontis ĝin sub la influo de kelkaj interesaj spertoj, interalie en Pollando. Maje ĉi tiun jaron mi estis en la Teknika Universitato en Lublin. Tie mi konatiĝis kun senatano s-ino Irena Kurzepa kaj en la trajno al Varsovio kun la parlamentano s-ro Pawel Poncyliusz. Ili montris tre pozitivan sintenon por mi pro mia agado kaj tio ege kuraĝigis min. Tial mi decidis inviti ĉiujn 54 polajn EU-parlamentanojn, dekelkajn registarajn gravulojn, kaj amaskomunikilojn al lingva lunĉo-debato, kiu okazos en la hotelo "Victoria" en Varsovio la 26-an de septembro, okaze de la Eŭropa Tago de Lingvoj.

Bv diri pli da detaloj pri la programo.

Pri la graveco de la neŭtrala lingvo prelegos prof. Selten, la Nobelpremiito, prof. Zaleski-Zamenhof, nepo de la kreinto de Esperanto kaj s-ino Malgorzata Handzlik, pola EU-deputito ĵus elektita junie.

Chu vi konsideras, ke poloj havas specialan mision chirilate?

Esperanto estas ĉie en la mondo konata kiel pola inventaĵo. Mi ne devas vin konvinki, kian ŝancon povas akiri Pollando rezulte de disvastigado de Esperanto. Laŭ mia opinio oni amase vizitos la lulilon de Esperanto kaj ĉiuj kampoj de via lando certe vigliĝos. Precipe la E-parolado de poloj estas pintnivela, do polaj instruistoj aktivos tra la mondo. Oni povas diri, ke la Dia providenco donacis al Vi Zamenhof. Cetere mi konsideras, ke 85% de ne-angluloj ne donos eternan privilegion al nur 15% da anglalingvanoj en Eŭropo.

Fakte en aprilo 2004 ch. 120 deputitoj de la Eŭropa parlamento deklaris sin favoraj al E-to, dum ĉ. 160 elektis multlingvan sistemon, kiu verdire koncentriĝas al angla. Tio multege efikos al via celo?

Kompreneble. Ĝis aprilo aktivis 624 EU-parlamentanoj, nun 732, post la aniĝo de 10 landoj kun 108 deputitoj inkluzive 54 poloj. Jen reala forto kapabla establi leĝan

Daŭrigo MALBORK sur p. 11

Deziras Korespondi

AŬSTRALIO

*48-jara komencanto, samseksulo, interesas filmoj, teatro, televido, videoj. Tony PETERSON, NEWCASTLE, <Tony.Peterson@det.nsw.edu.au>.

BELORUSIO

*33-jara meznivela esperantisto, interesas naturo, Esperanto, reto, libroj, muziko, aliaj landoj kaj kulturoj, sendos poŝtmarkojn, bildkartojn, fotojn al kolektantoj. Andrej Bronislavoviĉ SADOVSKIJ, Molodejnaja 136 / 211, BY-211440 NOVOPOLOTSK, <gsab@yandex.ru>.

BENINO

*34-jara senlaborulo, fraŭlo, interesas religia muziko, parolado, kulturo, vojaĝoj, surprizoj. AGBAOSSY Guy, <agbaossy@yahoo.com>.

BRAZILIO

*29-jara bankoficisto kaj psikologo, interesas koni ŝatantojn de la muziko de Frank Zappa aŭ Steve Vai. Rodrigo de Carvalho MENDONÇA, BATATAIS, São Paulo, <rollend@bol.com.br>.
*Presisto, laboras en malgranda presejo, ICQ: 200550666, Paltalk: Pietro81, deziras korespondi ankaŭ kun blindaj esperantistoj per brajla sistemo. Fábio SILVA, Rua: 4 n° 160 Colina Verde, POUSO ALEGRE MG CEP: 37550 - 000, <miamasesperanton@hotmail.com>.

BRITIO

*25-jara komencanto, interesas budhismo, lingvoj, sciencfikcio, legado. Adam ARMSTRONG, 47 Dinting Vale, GLOSSOP, Derbyshire SK13 6NY, <adamsgi@yahoo.co.uk>.

BURUNDIO

*Instruisto de Esperanto-klubo kun 35 gelernantoj inter 17-20-jaraj. SABIYUMVA Jérémie, BP: 150,

RUMONGE, <jerrybs21@yahoo.fr>.

ĈINIO

*67-jara emerita kemia inĝeniero. QIN Caixue, BEIJING, <qincx418@yahoo.com.cn>.

FRANCIO

*21-jara viro, interesas lingvoj, alfabetoj, Stephen King, mitologio. DURAND Gregorio, 30 Avenue Jean Jaurès, 70400 HÉRICOURT, <shintasu@orange.fr>.

*59-jara komencanto, vendas librojn, interesas landoj de Eŭropo. Max CLAUDE, BP 15, 84200 - CARPENTRAS, <maks@max-claude.com>.

*Instruisto en vartejo de infanoj 5-6-jaraj, kun samklas-infanoj, precipe de nefranclingvaj landoj. Nicolas KARATZAFERIS, École maternelle Jules Ferry, FR 30250 SOMMIÈRES, <nikolao.k@wanadoo.fr>.

*74-jara eksinstruistino, vidvino, ŝatas skribi, legi, interŝanĝi ideojn pri naturo, vivo en la mondo. Simone ARMAND, FLAGY, <simone.armand@wanadoo.fr>.

GERMANIO

*20-jara fraŭlino, komencanto, studento de maŝinkonstruo, interesas muziko, sportoj, literaturo, kinejo; serĉas homojn iom frenezajn. Claudia HILLE, Helgolandstrasse 18, 01097 DRESDEN, <lucie8157@web.de>.

HISPANIO

*23-jara fraŭlo, komencanto, interesas lingvoj, muziko, filmoj, libroj, laturo, vegetaranoj, kulturo, komputilo. Antonio A. CASAS SANCHEZ, Plaza del Villar, n° 6, C. P. 11370, LOS BARRIOS, Cádiz, <samideano9@hotmail.com>.

*31-jara knabo, interesas manĝoj kun vino, paroli trankvile, vojaĝi aŭte, foti, legi, suno kaj senhomaj strandoj, muziko, matematiko, prefere paperpoŝte. Jose Antonio MORALES ASENSIO, Camino de las carretas 8, Dip. Rio. Carretera de Caravaca, 30817 LORCA MURCIA,

<jocjo@eresmas.com>.

HUNGARIO

*Mezaĝa viro kun edzino kaj du filinoj, okupiĝas pri nemoveblaĵoj kaj valor-takso, retpoŝte aŭ paperpoŝte. Gábor GRAF, 8060 MÓR, Mátyás király utca 93, <g.graf@axelero.hu>.

IRANO

*15-25-jaraj, grupo de pli ol 100 lernantoj en AFESPO, geafganoj en Irano, serĉas korespondamikojn, kontakteblaj per la retadreso de la instruisto. Saeed Borhani (instruisto), #18 Shahrak Nur 2, Ab-O-Barq, IR-91799 MAŜHADO, <hamzeh@safineh.net>.

ITALIO

*65-jara viro, komencanto, instruisto pri matematiko, interesas homa interkomunikado, matematiko, fiziko, filozofio kaj muziko. Luciano BANCHETTI, LA SPEZIA, <lucianobanchetti@hotmail.com>.

*Serĉas korespondantojn por sia klaso. Prof. Laura Brazzabeni, Via Montanara Sud 91/a, 46010 Campitello (MN), <laura.brazzabeni@esperanto.it>.

JAPANIO

*24-jara fraŭlo, havas rajtigilon instrui budhismon, pri religiaj aferoj aŭ japanaj kulturoj, ŝatas rajdi motorbiciklon kaj vojaĝi. HAYASHI Kensuke, Kitano 5285-107-1-404, TOKOROZAWA-SHI, Saitama-ken 359-1152, <fst@mx15.freecom.ne.jp>.

KANADO

*21-jara komencantino, interesas ĉevalrajdo, arkeologio, historio, muziko, religio, popkulturo, literaturo. Erin EDGAR, 300 Regina Street North #2-801, WATERLOO ONT N2L 4H2, <edgarmail@sympatico.ca>.

LITOVIO

*Gejunuloj 15-16-jaraj, komencantoj en la 9a kaj 10a klasoj de mezlernejoj, kun aliaj klasoj de

mezlernejoj, paperpoŝte, nomo de instruistino: Loenarda GURYLIENE. Rondeto de ESPERANTO, "Ausros" vid. Mokykla, Viebybes 5, LT-4270 Vilkaviskis.

*20-40-jaraj, ĉirkaŭ 10 komencantoj plejparte inaj, retpoŝte. Frankas Wurft, M.A. (instruisto), Bicycle Project "BaltiCCycle", a/d 61 LT2000 VILIUS, <Frank.Wurft@esperanto.de>.

*43-jara romkatolika sacerdoto, interesas laboro kun homoj de sociala aparteco, informado pri malsanoj de dependeco, etnologio, psihologio, teologio. Valerijus RUDZINSKAS, LT - 4596 NEMUNAITIS, Alytaus r., <pnbvr@bonbon.net>.

POLLANDO

*Komencantoj 10-13-jaraj, volus ricevi poŝtkartojn, en lernejo en sudorienta Pollando. Esperanto klubo Torento, Ewa Pietraszewska (instruisto), SP nr 2, 22-100 CHELM, ul. Oblonska 51, <pietraszewska@o2.pl>.

*25-jara studento de pedagogio, liberecano, ateisto, vegetarano, mezkapbla esperantisto, interesas filozofio, sociologio, antropologio, scienco, porsocia agado, sciencfikcio, petveturado, vagado, feminismo, hardkora-punka muziko, alternativa movado, kontraŭtutmondigo, aŭskultado de radio-elsendoj mallongondaj, retposxte. Lukaso WROBEL, ul. 1 Maja 3/15, PL-34-120 ANDRYCHOW, <dasein@poczta.fm>.

RUSIO

*10-jara knabino, interesas muziko, desegnado, filmoj, kolektas bk, kalendaretojn, monerojn, glumarkojn. Olga KOZAK, ul. Belinskogo 1-54, KRASNOJARSK 660032.

*13-jara knabino, interesas dancado, promenado, moderna muziko, vojaĝoj, kolektas bk, kalendaretojn, monerojn. Valeria KAZAK, ul. Belinskogo 1-54, KRASNOJARSK 660032.

*15-jara knabo, interesas komputiloj, vojaĝoj, moderna muziko, tekniko, kolektas bk, kalendarojn,

telefonkartojn, monerojn, komputilajn partojn. Mihail MALIHIN, KRASNOJARSK, <simoron@scn.ru>.

*16-jara knabino, interesas vojaĝoj, geografio, tradicioj, muziko, televido, sporto, kolektas sportajn revuojn, suvenirojn, bk, kalendarojn pri bestoj. Jevgenija SHATROVA, KRASNOJARSK, <janie16@rambler.ru>.

*Lernantino, interesas muziko, pentrarto, moneroj. Marina SHUKINA, ul. Junosti 39-45, KRASNOJARSK 660014, <Valerial1987@rambler.ru>.

TOGO

*13-jara lernanto en la tria klaso de duagrada lernejo, interesas muziko, geometrio, literaturo. GBEGLO Dzifa, B. P. 13169, LOMÉ, <esp_togo@yahoo.fr>.

*26-jara progresanto, studas librotendonon, interesas muziko, piedpilko, biblio, kantoj, ludoj, vojaĝoj, vivmanieroj de aliaj gentoj, uzoj de Esperanto. Komla Midodji Israel AVOSSEY, B. P. 284, LOMÉ, <thomas_avoss@yahoo.fr>.

UKRAINIO

*69-jara edzo, inĝeniero kaj profesia tradukisto, estro de urba Esperanto-klubo, kun amatoraj astronomoj. Julio LUPICKIJ, a.k. 450, ĤARKIVO 61103, <jlupicky@mail.ru>.

USONO

24-jara viro, kun usona viro aŭ virino de kiu ajn aĝo. Seth MacVittie #533959 (nepre enmetu tiun numeron!), Jefferson City Correctional Center, 8200 Fence Line Road, Jefferson City MO 65101.

*40-jara komencantino, komputistino, interesas harpludado, violonludado, muziko, legado, hundoj, katoj, infanoj, edukado, mondopaco. Elaine WARFIELD, PORTLAND, Oregon, <alaine.warfield@verizon.net>.

ZIMBABVO

*25-jara viro, komencanto, studento, interesas religioj. Mafikiri RUHINDWA, 661382 Kopje, HARARO, <amosmafikiri@yahoo.fr>.

Daŭrigo MALBORK de p. 9

bazon por la lingva egaleco.

El kio sekvas via interesiĝo pri Pollando?

Por mi Pollando estas unuavice la naskiĝlando de Esperanto. Mi havis polajn korespondantojn. Foje mi vizitis Varsovion, la lulion de Esperanto. Mi havis renkonton en esperantista klubo. Jam enkonduke mi aŭdis: "Bonvolu rakonti pri vi mem". Mi flankenmetis la preparitan prelegon kaj mi komencis paroli. Subite mi ekkonsciis, ke la unuan fojon en mia vivo mi parolas la fremdan lingvon sen preparo. En julio 2003 mi venis al Malbork laŭ invito de la loka esperantista klubo, kiu de kelkaj jaroj realigas belan ideon, Parkon de la Mondo. Mi malkovris la memorŝtonon apud ĉerizujo, kiu simbolas Japanion.

Se mi bone scias, vi planas investaĵon en Malbork. Ĉu nur pro sentimentaj kialoj?

Ĉiokaze mi eksciis, ke la problemo de Malbork estas prema senlaboreco, kvankam la urbo havas bonan situon proksime al la haveno en Gdansko. Mi povas dungi vendistojn, kiuj parolas ne nur E-ton sed ankaŭ la anglan, francan, germanan kaj rusan. La urbestro s-ro Wilk konvinkis min, ke Malbork povas fariĝi nia pordo en Eŭropo. Post unujaraj konsultoj ni decidis investi en la urbo du milionojn da eŭroj por produkti "sakrulbastonon", Walkin' Bag.

Ni esperu, ke Malbork fariĝos la ĉefurbo de tiu utila inventaĵo. Mi dankas pro la interparolo.

ESPERANTAJ KUNVENOJ 2005

Tut-Kalifornia Esperanta Konferenco

The Sandman Inn, Santa Barbara

25-27 februaro 2005

Kontakto: Dorothy Holland, [805] 967-5241

4a Azia Kongreso de Esperanto

4-8 marto - Katmandu, Nepalo

Tre religia lando, kun altegaj montoj kaj ekzotikaj vidindaĵoj. Krom la multekosta flugkosto (eĉ kun la rabato de EVS), la kosto de hoteloj, manĝaĵoj, kaj ekskursoj estas ege modestaj. Ekzemple, ni povas resti en 4-stela tradicia malnova palaco kontraŭ \$30 por unuopa ĉambro! Spite al mallonga kongreso, eblas antaŭ- kaj post-kongresi kun la persona helpo de entuziasmaj lokanoj. Se vi ne timas la "Maoistan" insurekcion, kiu kutime ne interesiĝas pri turistoj, vi povus vojaĝi kun aliaj Esperantisto - kiel Esperantisto.

53a Kongreso de Esperanto Ligo por Nord-Ameriko

ĉe Universitato Concordia, Austin TX 10-13 junio 2005

One of the main discussions will be about whether to change ELNA's name to refer to USA instead of North America. Come and express your views! Por freŝdata informo vidu: <http://ruscon.org/esperanto/2005.html>.

NASK, the Nord-Amerika Somera Kursaro (de Esperanto) will again provide a 3-week course in Brattleboro, Vermont. The best intensive Esperanto classes in the world!

Contact: Ellen Eddy, [360] 754-4563 or eddyellen@aol.com

Esperanto Vojaĝ-Servo

1825 Euclid Avenue, Berkeley CA 94709
[510] 843-2600 • LusiHarmon@aol.com

90-a Jubilea Universala Kongreso de Esperanto

Vilnius, Litovio, 23-30 julio 2005.

La UK estas ĉiam la ĉefa ĉiujara manifestacio de Esperanto. Ĉi jare estos jubilea, ĉar ĝi estas la 90a - kaj multe pli grave - ĝi okazos 100 jaroj post la unua UK en 1905 en Bouogne-sur-Mer.

Litovio antaŭ nur 15 jaroj reaparis sur la mondomapo. Tamen ĝi havas longan historion, antikvan lingvon, unikan kulturon, belegan naturon. Ĝia ĉefurbo, Vilnius, famas pro sia unika malnova urbocentro. Antaŭ la UK estos eblecoj turismi en la Baltaj landoj de Litovio, Latvio, Estonio kaj eĉ Pollando. Post la UK, Esperanto Vojaĝ-Servo ofertas tre interesan viziton al Ukrainio inkluzive la Krimean duoninsulon! Detaloj haveblas je la jarofino. Se vi ne vojaĝis kun ni lastatempe aŭ ŝanĝis vian adreson, informu nin.



Ĉijare UEA inkluzivas nian ekskurson kun la aliaj "oficialaj" postkongresaj ekskursoj. Do nia grupo estos tre internacia!

Esperanto League for North America
PO Box 1129
El Cerrito CA 94530

Non-Profit Org
US POSTAGE
PAID
Leesburg FL
Permit # 1040